

Frederi Mistral

Lis Isclo d'or II



C.I.E.L. d'Oc

Centre International de l'Écrit en Langue d'Oc

3 Place Joffre, 13130 Berre L'Étang

<http://www.lpl.univ-aix.fr/guests/ciel/>

LA COUTIGO

I

- Moun fiéu, à la journado
M'avise que vas plan,
E vers li bouissounado
Siés toujours barrulant.

- Maire, quand iéu m'espace,
Vese dins li bouissoun
D'iue blu, quouro que passe,
D'iue que toujours ié soun.

- Badau, es li pervenco
Qu'aro flourisson... Vai,
Repren, reprend ta trencou,
Emé l'auriho au vènt.

II

- Moun fiéu, dintre li mouto
Me sèmblo que souvènt
Bades e fas l'escouto
Emé l'auriho au vènt.

- Maire, sus li garouso
Quand rajo lou soulèu,
Iéu ause uno voues douço
Que m'intro dins lou lèu.

- Badau, es l'auceliho
Que vòu faire soun nis...
Tu, planto de cauliho,
Vai, moun paure Danis!

III

- Moun fiéu, la niue passado,

Crese qu'as rên dourmi:
Jitaves de lançado,
E fasiés que gemi.

- Maire, entre dor e viho,
Ai vist touto la niue
Passa 'no bello fiho
Aqui davans mis iue.

- Badau, acò 's de trêvo
Qu'engèndron li pantai:
D'aut! que lou jour se lèvo,
Vai enchapla lou dai.

IV

- As li gauto avalido,
Moun fiéu, groues lou mau...
Vos uno aigo-boulido?
Te n'en farai un pau.

- Maire, iéu vole Antònio!
Courrès douna li noum
E louga la founfònio...
Esclape tout, senoun!

- Badau, vos que m'arrouine
Pèr te croumpa lou lié!
Au-jour-d'uei li gènt jouine
Pènsen qu'à la foulié.

V

- Bon-jour, coumpaire Antòni!
Venian vous demanda
La drolo en matrimòni
Pèr noste bèu fada.

- Es vostro, coumeireto,
Vostro emé tout ço qu'a,
Sa raubo de bourreto
E si debas trauca

- Antònio, moun amigo,
Bon! nous maridaren!
- Me faras la coutigo,
Danis?... Oh! que riren!

1881.

LI BON PROUVENÇAU

Sus l'èr: *Si le roi m'avait donné Paris, sa grand' ville.*

Boufo, au siècle mounte sian,
Uno auro superbo
Que vòu faire rèn qu'un tian
De tóuti lis erbo:

Nàutri, li bon Prouvençau,
Aparan lou vièi casau,
Ounte fan l'aleto
Nòsti dindouleto.

Vuei tout ço que i' a de fin
Sus la terro estranjo
Dins Paris à plen coufin
Se porto e se manjo:

Nàutri, li bon Prouvençau,
Marinado emé de sau
Esquichan l'anchoio
E courrèn li joio.

D'engaugna Paris en tout
Cadun s'acoumodo,
E lou mounde vèn pertout
Esclau de la modo:

Nàutri, li bon Prouvençau.
Chivalié dóu Sant Grasau,
Faguen-nous felibre
E restaren libre.

Se la lengo di moussu
Toumbo en gargavaio,
Se tant d'escrivan coussu
Pescon de ravaio

Nàutri, li bon Prouvençau.
Vers li serre li plus aut
Enauren la lengo
De nòsti valengo!

Aro quau vanto Boustoun,
Quau la Macedòni;
Aquest bramo pèr Catoun,
Aquéu pèr Antòni:

Nàutri, li bon Prouvençau,
Au sufrage universau
Voutaren pèr l'òli
E faren l'aiòli.

L'un a pòu di Clericau
Mai que de la Prùssi,
L'autre cren li Radicau
Bèn mai que lou Rùssi:

Nàutri, li bon Prouvençau,
Couchen aquéli mouissau,
E souto la triho
Canten la patriò!

Quand lou mes de mai flouris,
Tóuti volon viéure,
E, quand lou soulèu sourris,
Tóuti lou van béure:

Nàutri, li bon Prouvençau,
Voulèn èstre li censau
De la souleiado
E de la maiado.

Que li pople abastardi
Chaupinon si crèire,
E, tau que d'enfant maudi,

Renègon si rèire:

Nàutri, li bon Prouvençau,
De Marsiho o bèn de Saut,
Gardan la memòri
De l'anciano glòri.

N'i'a que fan de sang bouiènt
En chaspant si creto:
N'i'a que rison inchaiènt
E que fan si freto:

Nàutri, li bon Prouvençau,
Sus lou nis e lou nisau
Couvan la cresènço
D'uno reneissènco!

1878.

L'AMIRADOU

Au castèu de Tarascoun i' a 'no rèino, i' a 'no fado,
Au castèu de Tarascoun
I'a 'no fado que s'escound.

Aquéu que ié durbira la presoun ounte es clavado.
Aquéu que ié durbira,
Belèu elo l'amara.

Van veni tres chivalié pèr escalada li toure,
Van veni tres chivalié,
Valerous, fièr e galié.

Lou proumié,l'an acana d'un clapas de pèiro au mourre;
Lou segound,l'an acana;
Lou tresen a debana.

Pièi desbarco un gros catau que barrulo la prunello,
Pièi desbarco un gros catau
Que trais l'or pèr lou lindau.

Ni pèr or ni pèr argènt a gagna la sentinello,

Ni pèr or ni pèr argènt
Se vèndon li bràvi gènt.

Sa mandorro dins la man, es vengu 'n pichot troubaire,
Sa mandorro dins la man,
Es vengu coume un amant.

A canta tout lou matin li prouèssò de si paire,
A canta tout lou matin
Lou trelus dóu sang latin.

E la gàrdi dóu castéu, dóu plasé, demoro enclauso;
E la porto dóu castèu
Laisso courre li pestèu.

E lou jouine troubadou canto, canto sènso pauso,
E lou jouine troubadou
Intro dins lou courredou.

Mai la fado que parèis ié fai signe de la segre,
Mai la fado que parèi
Lou saludo coume un rèi.

E, d'amour desaparaula, dins lou grand escalié negre,
E, d'amour desaparaula,
Mouton sènso se parla.

Quand soun au souleiadou, damount, à la bello cimo,
Quand soun au souleiadou,
Veson tout l'espandidou.

Veson lou linde arcounsèu de la creacioun sublimo,
Veson lou linde arcounsèu
Que sus terro fai lou cèu.

Veson dins li Segounau la meissoun que s'amaduro,
Veson dins li Segounau
Vanega radèu e nau.

Di jardin e di gara veson la marreladuro,
Di jardin e di gara
Li clausèu bèn laboura.

Veson li vièi mounumen de l'istòri de Prouvènço,

Veson li vièi mounumen
Emé soun ensignamen.

Veson bàrri emai castèu qu'an lacha pèr la defènso,
Veson bàrri emai castèu
Courouna li planestèu.

E la fado au troubadou: «Tè, vaqui, dis, moun reinage!»
E la fado au troubadou
Mostro aquel amiradou.

«Tout acò, troubaire, es tiéu: te lou doune en apanage...
Tout acò, troubaire, es tiéu
Autant coume dóu bon Diéu.

«Car aquéu que saup legi dins lou libre que dardaio,
Car aquéu que saup legi
Subre tóuti dèu trachi.

«E tout ço que soun iue tèn, sènso ges paga de taio,
O, tout ço que soun iue tèn
A bèl èime i' apartèn.»

9 de jun de 1877.

CATELAN LOU TROUBAIRE

Quand la bello Margarido,
Fiho dóu grand Berenguié,
Pèr l'amour a fa flourido,
L'amour vèn e la marido
Au rèi Louis que la seguié:
Lou rèi Louis, à touto brido,
Vers Paris l'enmeno lèu.
A-diéu-sias noste soulèu!

I' a 'n troubaire, dis l'istòri,
Catelan èro soun noum,
Que n'en perd lou dourmitòri,
E 'n-matin, dóu languitòri,
Coume un fòu part d'Avignoun,

Emé soun lahut d'evòri
E la cigalo au capèu,
Preste à faire d'estampèu.

- «Anarai trouba la rèino
Dis, e ié dirai: Bon-jour!
Veniéu vèire s' à la Sèino
Léaigo lindo fai tintèino
Coume i sorgo dóu Miejour,
Veniéu vèire se la brèino
Trelusis coume la sau
Dins lis erme prouvençau.

«Veniéu saupre se li figo
S'amaduron dins vostre ort,
Se li poumo e lis aligo
Noun vous dounon enterigo;
Se becas de rasin d'or
Coume avèn dins li garrigo,
E s' avès garda lou goust
Dis arange melicous.»

Enterin que s'adraiavo,
Catelan acò disié;
Dins tout riéu que cascaiavo
Catelan se miraiavo
E manjavo i cereisié;
E, dóu tèms que pantaiavo
I belòri de la court,
Lou camin se fasié court.

«A la rèino touto bello,
Porte, dis, un pergamin
Que i'a cènt cansoun nouvello,
Emé d'or à la fivello
E de letro de carmin:
Belugueto, cascavello,
Es li plus gènti cansoun
Que se cante à Gravesoun

«Digas-me, rèino adourado,
Se n' i' a pas pèr veni fèr
De plus vèire li terrado
Ounte briho la ferrado,

Ounte óulivon tout l'invèr!
Digas-me se vous agrado
Plueio, nèu e pouverin
Coume un cop de tambourin!»

Or dins lou bos de Boulougno,
Acò di, venié d'intra.
Nèvo, plòu, lou soulèu fougno,
Li grands aubre fan la mougno,
Lou troubaire es esmarra:
Tres larroun à forto pougno,
Ai! toumbon sus Catelan,
E lou tuon, o malan!

Quand la rèino Margarido
Lou sachè, Maire de Diéu!
Venguè touto escoulourido:
Lou prevost faguè la crido
Contro aquéli tres catiéu,
E li damo adoulourido
Aubourèron uno crous
Au troubaire malurous.

Mai, despièi, la pouèsio
A 'sclargi lou negre bos;
Plumachié, roso e cacio,
Coume en terro de Marsiho,
Crèisson à l'entour dóu cros;
E pèr béure l'ambrousio
Tout Paris, un cop de l'an,
Cour au Prat de Catelan.

E soun cros es la grasalo
Ounte, li jour de calour,
Lis aucèu e li mouissalo
Vènon refresca sis alo;
E i' a, dison, uno flour,
Bluio flour de prouvençalo,
Que de-longo ié flouris
Pèr li damo de Paris.

Avoust 1879.

LA CADENO DE MOUSTIÉ

Presounié di Sarrasin,
Engimbra coume un caraco,
Em' un calot cremesin
Que lou blanc soulèu eidraco,
En virant la pouso-raco,
Rico-raco,
Blacasset pregavo ansin:

A ti pèd, vierge Marìo,
Ma cadeno penjarai,
Se jamai
Tourne mai
A Moustié, dins ma patriò!

De si dono envirouna,
Lou califo de Damiàti
Es vengu se permèna
Sus l'areno de soun pàti,
Entre lis aubre de dàti,
Fres recàti
Qu'es de flour tout semèna.

A ti pèd, vierge Marìo,
Ma cadeno penjarai,
Se jamai
Tourne mai
A Moustié, dins ma patriò!

E lou musulman ié dis:
- Tè, Blacas, regardo vèire
Se i' a, dins lou paradis
Que van proumetènt ti prèire,
Un vòu d'ange sedusèire
E risèire
Coume aquéu rebaladis.

A ti pèd, vierge Marìo,
Ma cadeno penjarai,
Se jamai

Tourne mai
A Moustié, dins ma patriò.

As aqui dóu grand Maumet
Li chausido e li mignoto
Que te porjon soun broumet;
As li blóundis Istrioto,
As li brùni Ciprioto,
Agrioto
Que te cridon «manjas-me.»

A ti pèd, vierge Mario,
Ma cadeno penjarai,
Se jamai
Tourne mai
A Moustié, dins ma patriò!

As la nèu dóu mount Liban,
Bléujo nèu que reboumbello...
Fan que de sourti dóu ban...
Tout acò d'amour barbèlo...
Digo, vos de ma garbello
La plus bello?
N'as qu'à prene lou turban,

A ti pèd, vierge Mario,
Ma cadeno penjarai,
Se jamai
Tourne mai
A Moustié, dins ma patriò!

Mai Blacas a respoundu:
- Diéu prefounde quau renègo!
Crestian siéu, noun escoundu,
E se mouto adaut ma prègo,
Quauque jour te dirai grègo,

E moun ègo
Prendra curso contro tu.

A ti pèd, vierge Mario,
Ma cadeno penjarai,
Se jamai
Tourne mai

A Moustié, dins ma patriò!

Lou califo, qu'èro un prous:
- Pèr Mahoum! roumpe ti ferre,
Ié replico generous.
Ta meinado alin vai querre,
E, se tu noun siés un perre,
Iéu t'espère:
Jougaren à tèsto o crous.

A ti pèd, vierge Marìo,
Ma cadeno penjarai,
Se jamai
Tourne mai
A Moustié, dins ma patriò!

Chivalié, noun mentirés:
Envoula dóu fort La Margo,
Enfre terro o 'n barcarés,
Li Blacas, à la recargo,
Cinq cènts an cridèron: largo!
Fasènt targo
A l'auristre barbaresc.

A ti pèd, vierge Marìo,
Ma cadeno penjarai,
Se jamai
Tourne mai
A Moustié, dins ma patriò!

A Moustié, dins lou claus vièi.
I' a 'no glèiso que susproumbo...
Dins l'azur, amount, despièi,
Ounte passon li paloumbo,
Douminant touto la coumbo
Que trestoumbo,
Uno cadeno se vèi.

A ti pèd, vierge Marìo,
Ma cadeno penjarai,
Se jamai
Tourne mai
A Moustié, dins ma patriò!

Estacant dous fièr roucas,
La cadeno a proun cènt cano,
E l'estello di Blacas
Ié pendoulo soubeirano;
E, toujours, li majourano
E garano
Redison dins lou ragas:

A ti pèd, vierge Marìo,
Ma cadeno penjarai,
Se jamai
Tourne mai
A Moustié, dins ma patriò!

2 de mars 1885.

A LA RAÇO LATINO

PÈÇO DICHO A MOUNT-PELIÉ,
SUS LA PLAÇO DÓU PEIROU, LOU 25 DE MAI DE 1878

Aubour-te, raço latino,
Souto la capo dóu soulèu!
Lou rasin brun boui dins la tino,
Lou vin de Diéu gisclara lèu.

Emé toun péu que se desnouso
A l'auro santo dóu Tabor,
Tu siés la raço lumenouso
Que viéu de joio e d'estrambord,
Tu siés la raço apoustoulico
Que sono li campano à brand:
Tu siés la troumpo que publico
E siés la man que trais lou gran.

Aubouro-te, raço latino, etc.

Ta lengo maire, aquéu grand flume
Que pèr sèt branco s'expandis,
Largant l'amour, largant lou lume
Coume un resson de Paradis,

Ta lengo d'or, fiho roumano
Dóu Pople-Rèi, es la cansoun
Que rediran li bouco umano,
Tant que lou Verbe aura resoun.

Aubouro-te, raço latino, etc.

Toun sang illustre, de tout caire,
Pèr la justico a fa rajòu;
Pereilalin ti navigaire
Soun ana querre un mounde nòu;
Au batedis de sa pensado
As esclapa cènt cop ti rèi...
Ah! se noun ères divisado,
Quau poudrié vuei te faire lèi?

Aubouro-te, raço latino, etc.

A la belugo dis estello
Abrant lou mou de toun flambèu,
Dintre lou mabre e sus la telo
As encarna lou subre-bèu.
De l'art divin siés la patriò,
E touto gràci vèn de tu:
Siés lou sourgènt de l'alegrìo
E siés l'eterno jouventu!

Aubouro-te, raço latino, etc.

Di formo puro de ti femo
Li panteon se soun poupla;
A ti triounfle, à ti lagremo
Tóuti li cor an barbela;
Flouris la terro, quand fas flòri;
De ti foulié cadun vèn fòu;
E dins l'esclùssi de ta glòri
Sèmpe lou mounde a pourta dòu.

Aubouro-te, raço latino, etc.

Ta lindo mar, la mar sereno
Ounte blanquejon li veissèu,
Friso à ti pèd sa molo areno
En miraiant l'azur dóu cèu.

Aquelo mar toujours risènto,
Diéu l'escampè de soun clarun
Coume la cencho trelusènto
Que dèu liga ti pople brun.

Aubouro-te, raço latino, etc.

Sus ti coustiero souleiouso
Crèis l'ólivié, l'aubre de pas,
E de la vigno vertuiouso
S'enourgulisson ti campas:
Raço latino, en remembranço
De toun destin sèmpre courous,
Aubouro-te vers l'esperanço,
Afrairo-te souto la Crous!

Aubouro-te, raço latino,
Souto la capo dóu soulèu!
Lou rasin brun boui dins la tino,
Lou vin de Diéu gisclara lèu.

A NA CLEMÈNÇO ISAURO

GRAMACI A L'ACADÈMI DI JO FLOURAU,
DI, LOU 3 DE MAI 1879,
DINS LA GRAND SALO DÓU CAPITÒLI DE TOULOUSO

Quand part un bastimen de Marsiho o de Ceto,
Lou capitàn crido: A Diéu va! li marin
Fan lou signe de crous, la mar fai courbo-seto,
E dins li velo boufo uno auro amourouseto
Souto un cèu azurin.

Long-tèms lou prim veissèu, bressa pèr lis oundado,
Fuso vers lou levant e vogo urousamen;
E lis aucèu de Diéu que volon en ardado
Pèr ié pourta bonur, sus li vergo tendado
Se pauson un moumen.

Tout-d'un-cop, uno niue, la broufounié s'aubouro;
La mar s'enferounis; un revoulun negras

Agouloupo la nau que cracino e labouro
Uno mountagno d'aigo... Ai! pauro, dins uno ouro
Belèu te prefoundras!

Mai un lume eilalin fènd la chavano escuro:
Lou bastimen courba s'abrivo tant que pòu,
E bravant la tempèsto e lou tron que la curo,
Se jito dins lou grau d'uno rado seguro,
E n'a plus ges de pòu.

Ansin lou Felibrige, enfant de la Prouvènço,
Revihavo en cantant lou Mieour endourmi;
E di brout d'òulivié que naisson en Durènço
Courounavo, galoi, li joio e li souffrènço
Dóu pople soun ami.

Au pople éu aprenié la grandour de si rèire;
Ié sauvavo sa lengo e soun noum; ié fasié
Respeta li coustumo, ounoura li vièi crèire;
Enfin de la patriò èro tau que lou prèire,
E la benesissié.

Coume un soulèu de jun qu'adoucis l'agrioto,
De l'aspro poul tico ounte lou cor ahis
Ansin lou Felibrige amatant li rioto,
Pèr la Franço fasié crèisse de patrioto
Afouga dóu païs.

E pamens, tout-d'un-cop, fourmidable, un aurige
Contro nautre se drèisso: un revoulun negras
D'escoumenge, de bram, d'afront, de brutalige,
Trono e crèbo... Ai! ai! ai! barco dóu Felibrige,
Ounte t'assoustaras?

Mai un lume, estrassant la tempèsto jalouso,
Un lume resplendènt sus tout noste Miejour,
Aqui nous esbrihaudo... Oh! gramaci, Toulouso!
Èro dóu Gai-Sabé l'estello miraclouso,
Bello coume lou jour!

Èro vous, èro vous, dono Clemènço Isauro,
Que, sèmpe amistadouso i troubaire fidèu,
En vesènt vosto lengo assalido pèr l'auro,
Ié faguerias riseto, e prenguerias la pauro

Souto voste mantèu.

Car es vous, pèr lou sang, que sias drecho eiretiero
D'aquéli rèi troubaire e di troubaire rèi
Qu'au parla toulousen dounèron pèr frountiero
Tóuti lou souleiant e tóuti li coustiero
Ounte l'Amour fai lèi.

Es vous que sias l'idèio, es vous que sias lou signe
Lugrejant sus lou front di pople ounte regnas:
E tout ço qu'es pious, noble, auturen, ensigne,
E tout ço que voulèn que lou pouèto ensigne,
Es vous que l'ensignas.

Entre que dins lou bos un auceloun babiho,
Autant-lèu que la primo escampo sa calour
Un nouvelun de vido au cor s'escarrabiho,
E pouèmo e cansoun vènon coume d'abiho
A la Fèsto di Flour.

E li flour benesido à la glèiso Daurado,
Li flour que vosto man cuei e destribuïs
Reviéudon, an pèr an, nosto glòri sacrado,
E gounflon mai-que-mai l'ourguei de l'encountrado
E l'alèn dóu païs.

Èro pèr vous ategne, o floureto inmourtalo,
Que lou bon Goudouli, calandre coutinaud,
Fasié cascaieja li belugo argentalo
Dóu Ramelet moundi, relevant d'un cop d'alo
L'engèni naciounau.

E tambèn Jaussemin! pèr Gascougno e Prouvènço
Quand aguè fa sa vòuto e canta soun degu,
Coume un ome valènt que semeno e que pènso,
Voste gai rampau d'or fuguè la recoumpènso
De si cant esmougu.

E vuei, dono Clemènço, es moun tour! Me destrìo
Vosto gràci entre vint, entre cènt majourau
Que lauson coume iéu, eilavau, la patriò...
E, trop d'ounour segur! me dounas la Mestrìo
De vòsti Jo Flourau.

Oh! n' en siéu trefouli! car eici, dins Toulouso,
De l'aubre peirenau m' enarque sus lou to;
Iéu, de Pèire Vidal ause la lengo blouso!
Iéu, sènte boulega l'istòri espetaclouso
Dóu libre Lengadò!

E vese Sant-Sarnin, la grand glèsio roumano
Ounte, prenènt la crous, lou plus bèu di Ramoun
Asemprè dóu Miejour touto la raço umano,
E la menè coumbatre, i ribo musulmano,
Pèr Aquéu d'eilamount.

Di famous Capitoul vese lou Capitòli,
Sant-Subran, Mount-Ouliéu, e lou bàrri crema
Ounte vòstis aujòu cridavon: Dau e d'òli!
Lou bàrri ounte la pèiro escrachè lou béulòli
Que vole pas nouma.

En aquéu tèms de lucho, emai superbo qu'èro,
Pèr defendre Parage, uni dins lou groupas,
Alor afrontavian la mau-parado esquerro!
Avignoun e Toulouso èro lou crid de guerro...
Vuei es lou crid de pas.

Emé vautre, ai pas pòu, Messiés, que m'escalustron,
Car eici sian Francés bateja pèr sant Loui;
Mai s'es dous d'enlusi li noum que nous ilustron,
Avèn dre de mau-dire aquéli que nous frustron,
E gratan ounte coui...

Aro pièi qu'avèn tra ço que lou cor nous lanço,
E qu'avèn saluda lou trelus ramoundin,
E qu'avèn renousa nosto vièio amistanço,
E qu'avèn respeli dins nosto recourdanço

Vòsti fièr ciéutadin,

A Toulouso vivènto, à Toulouso que canto
E canto emé plasé li refrin de Mengaud,
Iéu tire lou capèu e dise: Vilo santo,
Longo-mai au soulèu t'expandigues puissant!

Longo-mai fagues gau!

La Ciéuta de Pallas te noumèron li sage;
E,l'amo dóu Miejour arremousado en tu,
Cavaleirouso e digno, as travessa lis age...
Mai escouto: se vos que lou sang Téoutoussage
Mantèngue sa vertu,

Ve! mantène ta lengo istourico... Es la provo
Que toustèms, aut e libre, as pourta toun blasoun:
Dins la lengo un mistèri, un vièi tresor s'atrovo...
Chasque an, lou roussignòu cargo de plumo novo.
Mai gardo sa cansoun.

ESPOUSCADO

En vesènt crèisse li boufigo
E s'aflaqui li bon mamèu
E se nebla li bèlli figo
E s'espoumpi li gargamèu,
En vesènt, lengo prouvençalo,
Que sèmpre mai rougnon tis alo,
En vesènt vuei lou sèn tant rar
E la resoun bèn tant calugo,
Avès de jour que la belugo
Gisclo souleto dóu peirard.

Cresès qu'acò noun vous enfèto,
D'ausi de-longo remena
Qu'eilamount tóuti soun proufèto,
Qu'eiçavau sian tóuti mau-na!
D'ausi pertout, dins lis escolo,
Regènt, reitour, touto la colo
Que fau paga de nòsti sòu,
Nous reproucha coume uno taco
Lou paraulis que nous estaco
A nòsti paire, à noste sòu!

Cresès qu'acò noun vous empego,
Quand, libre e fièr coume Artaban,
Avès toujours fa vosto plego,
De plus poudé dire de pan!
De plus ausa coumta si peno,

Ni demanda 'n sòu de tapeno
A la boutigo de l'endré
Pèr alesti soun ourdinàri,
Sènso recourre au diciounàri
De Bescherelle o de Littré!

Cresès qu'acò n'es pas terrible,
De vous falé tout renouça,
La ferigoulo e lou bon-rible
Ounte anavias vous trigoussa,
Tóuti li terme dóu terraire,
La poudadouiro emé l'araire,
L'embut, la dourgo e lou draiet,
Tóuti li mot de nòsti rèire,
Lou trissadou 'mé lou moulière
Ounte foundian lou rèst d'aïet!

Cresès qu'acò noun vèngue en òdi,
Quand disès «Ma maire m'a fa,»
D'ausi de-longo aquest senòdi:
«Quau te faguè, fau l'estoufa;
Fau, emai siegue cando e gènto.
Atura la font que sourgènto;
Fau escupi contro toun cèu;
Fau amudi l'auro que bramo
A toun arquiero, e dins ta ramo
Fau despicha li nis d'aucèu!»

Eh! bèn, nàni! despièi Aubagno,
Jusqu'au Velai, fin-qu'au Medò.
La gardaren riboun-ribagno,
Nosto rebello lengo d'O!
La parlaren dins li vanado,
I meissoun, i descoucounado,
Entre amoureux, entre vesin;
La charraren emé salivo
En barrejant nòstis óulivo,
En destregnènt nòsti rasin.

La menaren, li jour de pesco,
Pèr expandi l'embarradou,
Tira lou bòu, chapla li lesco
E regala li pescadou;
La menaren, li jour de casso,

Pèr espoussa li tiragasso.
Pèr saupica lou ressoupet;
La menaren, li jour de casso,
Pèr dansa 'm' elo la gavoto,
La farandoulo e lou tripet.

Sara la lengo de la joio
Emé de la freirejacioun;
La quilaren sus li mount-joio
De pastrihoun à pastrihoun;
Emé li fraire de la targo
Que s'encloutisson la poutargo
La cantaren sus lou paiòu;
La cridaren dins li bravado;
E l'ourlaren is abrivado,
Quand se fara courre li biòu.

A la begudo, pèr la fiero
De Sant Andriéu o de Sant Jan,
Emé la foulo parlufiero
Fara brindoio en pachejant.
Galejaren, risen em' elo
En acanant nòstis amelo;
E pèr l'armado, pièi, aqui
Se fau leissa fen e luserno,
L'empourtaren à la caserno
Pèr nous engarda de languì.

Ah! li foutrau de tantalòri
Que n'en desmamon sis enfant,
Pèr li clafi de vano-glòri,
D'arrougantige emé de fam!

-Dins lou bourboui, zóu! que s'ennègon!
Mai tu, di fiéu que te renègon
E qu'estratisson toun parla,
Vai, noun t'inquietes, ma Prouvènço!
Es de mourtoun en survivènço
Qu'auran nourri de marrit la.

Li vièi castèu, di Baus, de Signo,
De Pèiro-Fiò, de Roumanin,
Ié diran pas la glòri ensigno,
Lou teta-dous, lou biais menin

De nòsti gràndi segnouresso,
En Gai-Sabé tóuti mestresso;
Lou tambourin que vai mourènt,
Lou repiquet de l'ermitòri,
Ié diran pas soun languitòri;
Li vièi camin ié diran rèn

Ié diran rèn nòsti legèndo;
Rèn ié dira lou cacho-fiò
Que flamejavo pèr Calèndo...
Éli n'auran d'amour en-liò.
Di maire-grand, en sa supèrbi,
Retendran pas ti reprouvèrbi
E li sourneto e li fablèu;
Coupmandran plus ço que babiho
Lou tavan rous emé l'abiho;
Couneiran plus l'ouro au soulèu.

Mai, lis einat de la naturo,
Vous-àutri, li brun cadelas
Que dins l'antico parladuro
Emé li drolo vous parlas,
Agués pas pòu: restarés mèstre!
Tau que li nouguié dóu campèstre,
Rufe, gaiard, siau, estadis,
Emai vous dèimon e vous groumon, :
O paisan (coume vous noumon),
Restarés mèstre dóu pais.

Envirouna de l'amplitudo
E dóu silènci di gara,
Tout en fasènt vostro batudo,
Au terradou sèmpre amarra,
Vesès, alin, coume un tempèri,
Passa lou trounfle dis empèri
E l'uiiau di revoulucioun:
Atetouni sus la patrò,
Veirés passa li barbarò
Emai li civilisacioun.

2 de novèmbre 1888.

LOU LIOUN D'ARLE

Desempièi que Diéu me gardo
Sus la terro di vivènt,
I' a 'n lioun que me regardo
Emé li dos narro au vènt.
Lou cassaire que champèiro
Noun clapèiro
Lou gimerre roucassié,
Car es un lioun de pèiro
Agrouva sus Mount-Gaussié.

Au soulèu, lou grand bestiàri
I' a de jour que sèmblo d'or;
Pensatiéu e soulitàri,
I'a de jour, sèmblo que dor.
Mai quand l'auro a la maliço,
S'esfoulisso
L'escamandre majourau,
Rebufello sa pelisso
E rugis au vènt-terrau.

Uno fes, iéu me diguère:
Escalen vers lou lioun! -
E davans quand ié fuguère,
Me prenguè lou vertouioun,
En vesènt soun esquinasso
Rouginasso
Ounte cade emai mourven
Ié fournisson la tignasso
Que floutejo au caraven.

- «O vièi moustre, ié venguère,
Esfins orre e couloussau,
Dins toun saupre vène querre
Lou destin di Prouvençau:
Parlo, tu que sèntes courre
Sus toun mourre
L'escabot di nivoulas,
Tu qu'as vist mounta li tourre
E toumba li castelas. »

Lou lioun, bounias e brave,
Me faguè: «Bèn-vengu sié
Lou felibre qu'esperave
Agrouva sus Mount-Gaussié...
E d'abord que vos que parle,
Escambarle
Cinq cènts an, tout dins qu'un saut,
E çai sian: lou lioun d'Arle,
Me disien li Prouvençau .

«Asseta subre la glòri
De Cesar, de Coustantin,
Pèr noublesso pèr belòri
Ai regna sus li Latin.
Li marin, fièr de ma caro
Que mascaro
D'Arle li vièi pavaïoun,
Me saludon vuei encaro
Dins lou Goufre dóu Lioun!

“Quand ma tufo mourrejavo
Sus lis erso de la mar,
Qu'emé iéu cousinejavo
Lou lioun dóu grand sant Marc,
Iéu ai vist, dins Sant-Trefume
Plen de lume,
Li rèi d'Arle courouna,
Li veissèu curbi moun flume
E tout Arle tresana.

«Iéu ai vist la republico,
S'enchusclant de liberta,
Dintre la clamour publico
Elegi si poudesta;
Iéu ai vist esglàri, pèsto
E tempèsto;
Ai vist Roumo en Avignoun;
E de touto noblo fèsto
Siéu esta lou coumpagnoun.

«Mai tout passo e tout alasso,
Estrambord devèn enuei;
A la niue lou jour fai plaço;

Tau risié que plouro vuei...
E de tout - sadou que n'ère.
M'enanère
En badant coume un lesert;
Vièi e triste, o, m'entournère
Uno niue dins lou desert.

«E perdu dins li clapiho,
N'aguènt plus arpo ni cro,
A la cimo dis Aupiho
M'empèirère sus lou ro...
Aro, escouto: la Prouvènço,
Pèr defènso,

Coume iéu, n'a plus d'oungloun . . .
E pamens de-longo pènso
A sauta sus l'escaloun.

«Pèr l'engano o lou negòci
Que s'enausse quau voudra,
Pèr lis armo e lou trigòssi
Fague flòri quau poudra:
Tu, Prouvènço, trobo e canto!
E, marcanto
Pèr la liro o lou cisèu,
Largo-ié tout ço qu'encanto
E que mounto dins lou cèu!»

E lou grand lioun de roco,
Ounte crèisson li garrus,
Ounte lou mourven s'acroco,
Acò di, noun quinquè plus.
Au soulèu que pounchejavo
S'arrajavo
Tout lou cèu eilamoundaut;
E, ravi, moun cor sounjavo
A Mirèio, à Calendau.

MANDADIS

Marietoun, bèu counquistaire,
Tu qu'as fa moun païs tiéu,
E fas béure si cantaire
Dins li fèsto de l'estiéu,

De Sant-Claud fin-qu' à Sant-Carle,
De Mount-Carle
Fin-qu' en cimo de Lioun,
Crido: Glòri au lioun d' Arle,
Car t' espincho aquéu lioun.

1877.

LOU JUJAMEN DARRIÉ

CANTICO PÈR LI MESSIOUN DE PROUVÈNÇO

La troumpo sono pèr li coumbo,
Plovon lis estello dóu cèu,
E quatecant tóuti li toumbo
An revessa si curbecèu.

Sian à la fin dóu mounde,
E tout ço qu' avèn fa
Dins lou grand drai fau que se mounde
Au vènt de Diéu que vai boufa.

Tóuti li mort se destressounon
E li campano van plourant;
Tóuti li vilo s' abóusounon,
E i' a plus ges d' ouro au cadrant.

Sian à la fin dóu mounde, etc.

De la despampo atremoulido
Talo que lou rebaladis,
La raço umano agroumelido
Vers Jousafat s' agamoutis.

Sian à la fin dóu mounde, etc.

Que t' an servi li jouissènço
De toun ourguei, ome ufanous ?
Te vaqui nus, te vaqui sènso,
Dins toun pecat tout vergounous.

Sian à la fin dóu mounde, etc.

Siés coume un aubre sènso ramo,
La mort alabro t'a tout pres,
E noun te rèsto plus que l'amo
Qu'à la Cisampo fai trestrés.

Sian à la fin dóu mounde, etc.

Un rouge uiau d'alín se lanço
Au fiermamen tout esbegu,
E sant Michèu 'mé li balanço
Eilamoundaut a pareigu.

Sian à la fin dóu mounde, etc.

Ah! dins lou cros iéu en brenigo
Basto restèsse enseveli!
O dins lou trau d'uno fournigo
Aro pousquèsse m'avali!

Sian à la fin dóu mounde, etc.

Sus lou vièi mounde que s'enfounso
Aguènt barra lou gros missau,
Lou Segneur Diéu alor prounounço
Lou jujamen universau.

Sian à la fin dóu mounde, etc.

«Vàutri que dins la draio estrecho
Avès toujours segui ma lèi,
Assetas-vous, dis, à ma drecho:
Sias pèr toujours mi fiéu d'elèi.»

Sian à la fin dóu mounde, etc.

«Vàutri qu'avès pres la vau torto,
Iéu vous boumisse de moun sen:
Au garagai, à plen de porto,
Maudi de Diéu, anas-vous-en!»

Sian à la fin dóu mounde,
E tout ço qu'avèn fa

Dins lou grand drai fau que se mounde
Au vènt de Diéu que vai boufa.

1887.

LA FOUNFÒNI DE L'OUSTA U

I

Asseta sus li boufet,
Lou Cat miaulo: «Quouro dinon?
La grand dor sus soun caufet,
Li chatouno eila badinon
En charrant sus lou lindau:
Anen, dau!
Que se duerbe un pau l'armàri!
Noum d'un gàrri,
Iéu ai fam...
Quau tafuro ?
Uno furo ?
Pesqui pas! quauque tavan.
Pèr cassa vosto ratugno,
De-countugno
Bòule lou mouloun de blad;
Iéu neteje vòsti plat,
Vous escure la padello,
Pièi vous fau la bello co...
E vous-autre, pèr acò,
Me dounas de regardello?»

Cat!
La vièio crido,
Cat!
Te farai courre bourrido.

II

L'Oulo canto sus lou fiò:
«Oh! la bono aigo-boulido!
Entre li dous grand cafiò
Lando, lando, regalido!

Nòsti gènt vènon dina.
Arrena,
Un brout de sàuvi dins l'oulo
Reviscoulo
Lou crestian.
Li roubuste,
Coume es juste,
Fau que pescon i gros tian.
Adusès, emé l'óuliero,
La cuiero
Pèr trempa li lesco d'or.
A la soupo, de bon cor,
Sènso touaio ni servieto,
Zóu! tiras, pichoun e grand:
Li femeto serviran,
Manjant drecho emé sa sieto.»

Cat!
La vièio crido,
Cat!
La menèstro es pas marrido.

III

L'Òli ris dins la sartan
En disènt: «Deman bajeton!
I' a de crèis! Vivo aquest an!
Lis auriheto petejon
Pèr la fèsto dóu fihòu.
Emé d'iòu
Regardas que f ino pasto !
Quau n'en tasto
Vèn lipet;
La meirino
Despeitrino
Li gueiroun de soun boumbet;
Lou peirin, éu que regalo,
S'encigalo,
Barjo coume un pau-de-sèn
E fai rire la jacènt:
Tu, mignot, que moun noum portes,
Diéu te crèisse, pisso-can!
Mai, di braio d'un pacan,
Quau dirié, tant bèu, que sortes?»

Cat!
La vièio crido,
Cat!
Un de mai à la nourrido.

IV

Lou Fiò danso au fougueiroun
En disènt: «Vague la joio!
Quand sarés grandeto proun,
Vous maridaren, ninoio!
Pèr voste prouvesimen,
Gaiamen,
An! couifas vosto fielouso.
Li jalouso
Crebaran,
Quand, de sedo
Tóuti redo,
Jour de noço, vous veiran.
Vèngue lou tambourinaire:
Calignaire,
Se batian un avans-dous?
Ai! coume l'amour es dous.
Quand se fai à la vihado!
- Maire, Jan me toco! (Jan,
Toco-me!) - D'avé quinge an,
La poulido escandihado!

Cat!
La vièio crido,
Cat!
Quau bèn fielo se marido.

V

L'Aigo plouro dins l'eiguié
En disènt: «Tout fau que passe,
Fau que tout passe au reguié!
Un requiescant in pace
Pèr aquéli que soun mort!
Acò 's tout ço que reclamo
Lou record, lou record,
La pauro amo

D'un defunt
Que barrulo
E que brulo
Sènso flamo e sènso fum.
Acò 's l'amo de toun paire,
De ta maire
O belèu de toun ami,
Que, quand siés entre-dourmi,
Vèn te faire sa vesito.

AUBENCHO

Lou dous e tèn dre pensamen
Que deliciousamen te brulo
Me brulo deliciousamen.
Coume sus l'oundo un bastimen
Au vènt d'amour lou cor barrulo;
Mai dins la vido i'a 'n moumen
Ounte, mut, deliciousamen,
Davans la flour d'un sentimen
Coume l'encèns lou cor se brulo.

GREVANÇO

I

Oh! dins li draio engermenido
Leissas me perdre pensatiéu,
Sus li tepiero tant unido
Ounte enfantoun iéu me perdiéu!
Li parpaiolo
De la draiolo,
Lis agantave emé la man:
Catarineto
E galineto
Me fasien tóuti soun rouman,
E la flourido
Di margarido
Pièi me disié: Tourno deman.

II

Oh! vers li plano de tousello
Leissas me perdre pensatiéu,
Dins li grand blad plen de rousello
Ounte drouloun iéu me perdiéu!
Quaucun me bousco
De tousco en tousco
En recitant soun angelus,
E cantarello,
Li calandrello
Iéu vau seguènt dins lou trelus...
Ah! pauro maire,
Bèu cor amaire,
Cridant moun noum t'ausirai plus!

III

Oh! long di gaudre bourda d'éuse
Leissas me perdre pensatiéu,
Dins li garrus e dins li féuse
Ounte jouinas iéu me perdiéu!
Uno chatouno
Blanco e mistouno
Aqui souvènt m'apareissié:
Iéu vese encaro
Sa tèsto claro
E soun cors dre coume un lausié,
Emé sa gràci
Que dins l'espàci
Fasié tout rire, quand risié.

IV

Oh! pèr li vau e sus li mourre
Leissas me perdre pensatiéu,
E dins l'oumbrun di vièii tourre
Ounte, amourous, iéu me perdiéu !
Dins lou dous flaire
Que m'adus l'aire
Aqui, de-fes, retrove un bais;
En soulitudo,
Au vènt batudo,
Aqui moun amo se coumplais:

De remembranço,
Noun d'esperanço,
Moun esperit ansin se pais.

16 de mars 1885.

A LA ROUMANIÒ

Quand lou chaple a pres fin, que lou loup e la rùssi
An rousiga lis os, lou soulèu flamejant
Esvalis gaiamen lou brumage destrùssi
E lou prat bataié tourno lèu verdejant.

Après lou long trepé di Turc emai di Rùssi,
T'an visto ansin renaisse, o nacioun de Trajan,
Coume l'astre lusènt que sort dóu negre esclùssi,
Emé lou nouvelun di chato de quinge an.

E li raço latino,
A ta lengo argentino,
An couneigu l'ounour que dins toun sang i' avié,

E t'apelant germano,
La Prouvènço roumano
Te mando, o Roumanìo, un rampau d'óulivié.

18 de mars 1880.

AU MIEJOUR

ESCRI EN TÈSTO DÓU TRESOR DÓU FELIBRIGE

Sant Jan, vèngue meissoun, abro si fiò de joio;
Amount sus l'aigo-vers lou pastre pensatiéu
En l'ounour dóu païs enausso uno mount-joio
E marco li pasquié monte a passa l'estiéu.

Emai iéu, en laurant - e quichant moun anchoio,

Pèr lou noum de Prouvènço ai fa ço que poudiéu;
E, Diéu de moun pres-fa m'aguènt douna la voio,
Dins la rego à geinouï vuei rènde gràci à Diéu.

En terro, fin-qu'au sistre, a cava moun araire;
E lou brounze rouman e l'or dis empeiraire
Treluson au soulèu dintre lou blad que sort...

O pople dóu Miejour, escouto moun arengo:
Se vos recounquista l'empèri de ta lengo,
Pèr t'arnesca de nòu pesco en aquéu Tresor.

7 d'outobre 1878,

LI NOÇO DE FÈLIS GRAS

Sus l'èr: Pèr noun languï long dóu camin.

Contro lou Riau, à Sant-Roumiè,
I' a 'no jouïno bruneto
Que dins li prat, souto un poumié,
Cercó de campaneto.

Canten l'amour, canten l'amour,
L'amour que nous marido!
Canten l'amour, l'amour, l'amour,
L'amour e sa flourido!

Vèn à passa 'n fièr meïssounié,
Emé lou cor tout flame,
Que di mountagno s'envenié,
Brandant soun grand voulame.

Canten l'amour, etc.

Lou meïssounié, tout espanta
De vèire aquelo bello,
Contro lou Riau s'es aplanta
E pièi se descapello.

Canten l'amour, etc.

Em' acò lèu, tout sourrisènt,
Ié dis: «Bello mignoto,
Se vos que faguen sóuco ensèn,
Porge-me ta manoto.

Canten l'amour, etc.

Te menarai pereilalin
Ounte lou soulèu raio,
E dins li blad fougous e clin
Durbiren uno draio.

Canten l'amour, etc.

Iéu couparai, tu ligaras
La tousello caieto;
De tèms en tèms pièi me faras
Béure à la gargaieto.

Canten l'amour, etc.

Meissounarai à plen dedau
Raïoun e farfantello;
Pièi jitarai dins toun faudau
Uno garbo d'estello.

Canten l'amour, etc.

La bello chato a respoundu:
«Fau lou dire à moun paire,
E belèu bèn te voudra tu,
Car vòu un acampaire.»

Canten l'amour, etc.

E tout acò s'acoumpliguè,
Tau qu'uno causo escricho:
Lou Felibrige flouriguè...
E ma cansoun es dicho.

Canten l'amour, canten l'amour,
L'amour que nous marido!
Canten l'amour, l'amour, l'amour,

L'amour e sa flourido.

22 de mai 1878.

LI NOÇO DE LA FELIBRESSO BREMOUNDO

Dono Ramoundo
Regnavo, à passa tèms:
Mai tu, Bremoundo,
Siés reino dóu printèms.

Ni Miramoundo
Ni Blanco-Flour tampau.
Nòvio Bremoundo,
Te lèvon lou rampau.

Coume Esclarmoundo,
L'astre de Mount-Segur,
Muso Bremoundo,
Clarejes dins l'escur!

Coume Germoundo,
Antan, à Mount-Pelié,
Te siés, Bremoundo,
Armado en chivalié.

Coume Sermoundo,
De toun amiradou
As vist, Bremoundo,
Veni toun troubadou.

Sus mapo-moundo
Aquéu èro chausi,
Bello Bremoundo,
Pèr te faire plesi.

Au drai que moundo

Tóuti dous apiela,
Ensèn, Bremoundo,
Fagués toujour bèu bla!

Tarascoun, 25 de novèmbre 1886.

Tèste integrau

Còpi interdicho

Reserva pèr aquéli qu'an la licènci d'utilisacioun

C.I.E.L. d'Oc

Centre International de l'Écrit en Langue d'Oc

Sèti souciau:

3, plaço Joffre - 13130 Berro.

Tóuti dre reserva - Tous droits réservés - All right reserved.

© Centre International de l'Écrit en Langue d'Oc - 1997

© Adoubamen dóu tèste, de la meso en pajo e de la maqueto pèr Bernat Giély,
en sa qualita de mèmbe dóu Counsèu d'Amenistracioun dóu CIEL d'Oc.